Г.Г. ВАЛЬДЮ

СЛОВАРЬ УЛЬЧСКО – РУССКИЙ И РУССКО – УЛЬЧСКИЙ

Дополнение
к словарю О.П. Суника
около 1500 слов

Пособие для учащихся
начальной школы

с. Богородское
2005г.

Вальдю Г.Г.
словарь ульчско-русский и русско-ульчский:
пособие для учащихся начальной школы.
Словарь предназначен для учащихся начальной школы, которые будут пользоваться им под руководством учителя. Словарь поможет учащимся успешно овладеть родным и русским языками.

УЛЬЧСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

ПРЕДИСЛОВИЕ

В Ульчском районе Хабаровского края проживает свыше 24 тысяч человек, из них 2302 человека – ульчи, представители коренных малочисленных народов Севера Российской Федерации.

В 1987 году вышел в свет ульчско-русский, русско-ульчский словарь под авторством О.П. Суника. В нем насчитывается около 4000 слов. Пособие предназначено для учащихся начальной школы.

Предложенный ныне покойным Вальдю Григорием Григорьевичем ульчско-русский и русско-ульчский словарь в дополнение к существующему словарю Ореста Петровича Суника – результат серьезной поисковой и творческой работы Григория Григорьевича Вальдю.

Словарь О.П. Суника состоит в основном из бытовых слов, повседневно употребляемых в общении между людьми. Григорий Григорьевич нашел несколько иной вариант: он обнаружил специфические слова, имеющие эмоциональные, психологические и физическое значение, содержащие смысл внутреннего состояния человека, его душевную, волевую и общественную значимость.

Эти слова в обыденной жизни ульчского народа употребляются редко, поэтому о них знают в основном люди старшего поколения.

Предлагаемое дополнение к словарю поможет в изучении родного языка, его сохранению с его многозначительными нюансами, нередко содержащими глубокое смысловое значение, и передающими эмоциональное и тонкое внутреннее состояние человеческой личности.

Данный словарь является памятью о человеке, немало сделавшего в области сохранения исчезающего языка. Его автор Вальдю Г.Г. заслужил уважение своих сограждан и общественное признание за наследство, которое он оставил после себя.

Данное дополнение к словарю О.П. Суника рекомендуется для учащихся начальной школы, которые будут пользоваться им под руководством учителя. Словарь поможет учащимся овладевать родным ульчским и русским языками.

Б. ВАН, преподаватель ульчского языка.

А

аватер чернобурка
авуву спать
адаву прибиться к берегу течением
адау двойняшки
адиндюа калужонок
адулса кусок сетки
адяпсули надоедливо
айдараву кошачий вой
айха косой
айхарадюву не видеть очевидного
алавсуву целовать, объяснить
албалаву упрашивать
алдакси слабый, беспомощный
алду андюву стать виновником слухов
али бакаву смертельно устать
аливу пробираться по топкому месту
алмачуву, амдачуву, бэлимбуву повторять, подражать
алу незаконченный, неспелый
алчан проклятье
алчачу проклятый, приносящий несчастье
алчука игральные кости
ама хочется, сон
амаули сонное состояние
амба 1 злой дух
амба 2 тигр
амба бакаву найти черта (фразеол.), сойти с ума
амбакачуву видеть кошмарный сон,
амба тирэхэни черт задавил (фразеол.), кошмарный сон

амдадюву дать сдачи
амира отчим
амсу сивуч
амун кал
амчуву испражняться
анана удивительно
анау столкнуть
анана хайда как удивительно
анаудюву отъехать
ан демай вот удивительно
анга зимняя рыболовная сеть
ангалаву рыбачить ангалкой
ангма-ангма ходудюву шум без драки
ангмадаву похваляться раньше времени
ангма тукудюхэни рот упал (фразеол.), накаркать беду
ансуву толкать
араки водка
арга ана честный, без хитрости
аргадаву неводить
арганга проститутка
аргасуву кокетничать
асараву стараться сберечь
асарами бережно
асилаву взять в жены
аскун место у порога, у печки
асурдэ не очень
атаранга недотрога (о человеке)
атарадюву взбеситься от злости
аулачиву лежать
аумби пос сквозь сон
аундя балаган

аун долан во сне
аундяву ночевать
ауя вещи постельные
ача 1 больно
ача 2 совместно
ачин монисты на подоле халата
ачкасуву обжигаться
ая-бэе жив-здоров
аяориву выбирать сверху рыбий жир
аяусуву соглашаться

Б

бабу влагалище
бади еще больше
байнака не зря
байчаву 1 стараться родить
байчаву 2 строгий спрос
бакаву рожать, найти (есть в словаре)
бала на улице
балбамбуву озябнуть
балбанчини озяб
барху ручка пешни, сачка
басалаву пнуть ногой
бау 1 прихожая
бау 2 то, что ближе к выходу
баудума наружный
баурули скользко
баурсуву скользить
баялтуву бездельничать
баямбуву богатеть
белбуву отказать

билдядаву жадничать
бирэку скалка
бирэкудэву катать тесто
бокон пузырьки в воде
бокбочуву пить из горлышка
боконаву пузыриться
болбисуву валять в пыли
болуву обделить
бопичуву небрежно зашивать
бор градом
букун горбатый
букэнэву обледенеть
булачуву печь в золе
булдади стесняться
булдарсиву не решаться
були загробный мир
булгидэлэ насовсем
бунэ местонахождение душ умерших
бунюру спешка
бунюрусуву спешить, торопиться
буркэчиву страдать от боли
бурпэчиву впадать в обморок
бурпэчиву меванди сердечный приступ
бусилэву мчаться сломя голову
бусэу девица легкого поведения
буя дыра
буялуву вскапывать
буялуву нава вскапывать землю
буялчуву преждевременные роды
бэиву обморозиться
бэйи крупная пятнистая нерпа
бэкэн подоконник

бэли 1 лед
бэли 2 готовый
бэли-бэли точь-в-точь
бэлимбу невольно подражать
бэлириву приготовить
бэун место

В

вабулуву испортить настроение
вадядяхани испортился
вака как раз
вакалан дичини вовремя пришел
вакули вонючий
вангкули хорек
валчаку спорщик
вамбуву разжечь костер
вами вата большие волны
вандаку большая тальниковая корзинка
варанчура бузина
васу меховые или ватные чулки
вел вывалить
вэдэурини уносит ветром
вэен протока
вэкэ криворукий, неумеха
вэливу перейти
вэсин сушеная черемша
вэсимбуву разбросать, растерять
вэску орудие для обработки рыбьих шкур
вэскумбуву выделывать рыбьи шкурки
вэсэкэлэву резко отбросить
вэчектэ лоза

Г

гадар взъерошенно
гаксуву проклинать
гала беда, несчастье
галангку предвещать несчастье
гарун длинные ватные гетры
гаста один из пары
гатау место сбора ягод
гаули кореец
гаядиву страдать бессоницей
гаячуву указывать пальцем, проклиная
еди бледноголубой
гемсака пучок стружек для камлания
еала нитки из тонких полос рыбьей кожи
геохаву бродяжничать
геохату бродяга
геруву гулять бесцельно
генгда независимый, свободный
гиан челюсть
гидалаву затолкать
гадапумба гидаву гонять рыбу
гилада многовесельная лодка
гилэми нивх
гилэпту браслет
гитисуву мерзнуть
гой ни другой человек
гойсату отвлекающийся человек, невнимательный
гой хала другой фамилии, национальности
голди нанаец
гонгоди нгэнэву (фразеол.) идти впереди в одиночку

городи долго
госуву ненавидеть
госулаву ругаться
готову скандалить, дебоширить
готоку пьяница-скандалист, дебошир
гудюкудули красивый
гуйруву покрывать
гулдэву развернуть
гулмаху белый халат охотника
гулу тонко срезанный пласт из спинки сазана
гулти шест
гулум наглухо, полностью
гупуву вытряхивать
гурпэчуву выглядывать поверх чего-нибудь
гурэ-гурэ свободный, не занятый ничем
гусэ сундук
гэгдем до конца, до места
гэгэ вертихвостка
гэдэм торчком
гэлэву искать в голове
гэлэвэси не нуждаться
гэлэдюву 1 разыскивать потерю
гэлэдюву 2 требовать возврата
гэлэкэчиву отыскивать
гэнгу-гэнгу свободно
гэпэнг моргать глазами
гэрхи эпидемия оспы
гэтэву протрезвиться
гэу пустой
гэулэ неполный
гэухэдэву вредничать, сердиться
гэухэту вредный человек

Д

дабуваси не считаться
давруву переезжать через реку, водное пространство
даву содержимое
дай трубка
дакари острый
дакела ближе к выходу
даксаву прилипнуть
далдюку пускай, пусть
дамбан-сэмбэн саву разузнать досконально (фразеол.)
дан выход
дандума основной гребец
дангари очень крупный сивуч
дангпи табак
дан хадилате зачин сказки
дара угощение
дараву 1 угощать, делиться
дараву 2 водка по кругу
дарама спина
дараучуву совместное угощение
дасукта дикий чеснок
даулу беременность
даулу очуву забеременеть
дахурсуваси не слушаться
даян опиум
дебинаву обеднеть, разориться
дебини бедные
депу еда
дели медвежья желчь

дели таймень
делэмэчуву заклинивать, насаживать
дергэдиву оказаться беспомощным
деринду на краю
десил родные
десилмасуву признавать родственников
деурэнгэ насмешник
деурэчиву высмеивать, дразнить
дегокочуву бедствовать, испытывать нужду
дидю подойди
дидюмэри кэвэ не возвратились
дидяла ближе, близко
дилдян голос
дилмалаву драться
дилмача сноп
дилмасуву бороться
димэри идя
динг-динг совершенно
дип плотно
дип сомуву плотно закрыть
дираву 1 не соглашаться
дираву 2 упираться
дираку попрошайка
диракудаву настойчиво вымогать
диргаву пировать
дои внутренность
дои исади плохое самочувствие
доко изнанка
докто душегрейка
донгдоко женская шляпка
досин психическое состояние
досин хангси тронулся

досодеваси не слушаться
досумпачуву прислушиваться
доу то, что внутри
доудума внутренний
доули хромой
доулочуву хромать
драгачапти проклятье
дуйси в лес
дуксимбуву умалива плести пояс
дулди цепь
дурана безобразный
дурана пиктэ безобразный ребенок
дурун портрет, снимок
дурумбэ туамбуву сфотографироваться
дусэмбуву слушать зачарованно
дууву вить веревку
духа родственники
дэгбэлэву отколоть
дэдэри подмостки
дэнгурэ самострел
дэнгсику работа
дэрэг бодову (фразеол.) лицо считать, оказывать уважение
дюадя название острова
дюлэкин еще до этого
дюлэси до этого, сперва
дюнг-дюнг поклевка рыбы
дюэнчэ домашние
дябду змея
дяванасуву зевать
дяйчуву прятать
дялум полный

дямдяу коромысло
дянгираву болтать, ораторствовать
дяпулсуву трогать, мять
дяргули красный волк (легенд.)
дярхидаву грубо обращаться
дятуву попасть
дяудангдаву ехать на весеннюю рыбалку

Е

еко якут
енчу дающий много тепла
епчэрэм вдребезги
есэнг пот
есэнгуву вспотеть
есонгдову ехать на морской промысел

И

идан улэн хороший характер
идег ана безмозглый
идэуливу высмеивать
иирчуву перепираться
ирхи десны
иладюву устыдиться
иламсуву стыдиться
иламукта стыдливый
илдючиву стараться подняться
илэми на босу ногу
илэмилэву надеть тапочки
имдаливу передразнивать издеваясь
инакта мошонка

ингда синюни собачий язык (фразеол.), блюдо из отваренного теста, мелко нарезанное и перемешанное с маслом и сахаром
ингсумэсуву просить на время
ингур с грохотом
ингур тукуву упасть с грохотом
инокса сопли
иркуптэ совершенный
ирэмэсуву просить взаймы
исали холдехани глаза высохли (фразеол.), бессоница
исали хумбурсини соринка в глазу
исичуву заполнить совершенно
истанги лекарство из сохатиного, или оленьего жира
итин поведение, характер
итин оркин плохое поведение
ихэрэ лампа
ичэнгдэву идти посмотреть

К

кадаву решиться
кайрака пиктэ безупречный ребенок
калаву заменить
калдюхани добился требуемого
кальдями снежный человек
калтамса мелкая однолистная черемша
камала теснота
камалуву притеснять
камчу берестяная посуда для ягоды, горбовик-котомка

каню морская капуста
канюдаву приготовление рыбного блюда с морской капустой
капа 1 костяника
капа 2 лепешка
капта сверток
каптаву обернуть чем-нибудь
каптучиву небрежно зашивать
капчума халат
карачиву 1 защищать
карачиву 2 не давать
каргачиву заглядывать поверх чего-нибудь
каргачику наблюдательная вышка, триант
карпи плоский
кару 1 возмещение
кару 2 плата
карулаву возместить
карумасуву требовать возмещения
кархи шрам
кас адясуву наотрез отказаться
касату место камлания
касина мелко нарезанная юкола
касуву резать мелко
касуву нгалмава измельчать юколу
катака конопля
кату женский половой орган
кау замереть, остановиться
каудяраву остановить движение
каукта внутренний жир калуги, осетра
каури палка-тормоз, остол
кегдя голубой
кекал чукча

келум-келум смотреть искоса
кенгбок не уверенный
кеп би самый близкий родственник
кепураву прижать
кес напролом, прямиком
кес-кес би прямолинейный человек
кесу женский нож
кета дохлая рыба любой породы
кетус слегка задеть
кивалчуву 1 заворачивать
кивалчуву 2 упорствовать в спорах
киди задвижка
кидилэву закрыть на задвижку
килама гусь
килторе сияющий
килторе агбунчини (фразеол.) явился, не запылился
килторе сирхини (фразеол.) сияющая рожа
килэ эвенк
кингсалаву сломать
киндо-киндо онгбони (фразеол.) вилять задом
кипираву вставка
киру-киру смотреть исподлобья
кирус-кирус не замечать
кирэкулэву ущипнуть
кисеку греховный, несчастный
кисеку бакаву согрешить
киска мало, недостаточно
кискарадюву нищенствовать
китапти наоборот, шиворот-навыворот
китапумбуву воткнуть иголку
китачуву колоть иголкой

китэм гэлэдюву требовать возврата
китэри крестовка
кичом стоять столбом
кичэм кэвэ не постараться
кодело жадность
кодемули испытывать жажду
кокто поплавок
колу-колу 1 глухая погода
колу-колу 2 упорно молчать
комби-комби неустойчивая лодка
комумсуву испытывать неудовлетворенность
комун сонгин (фразеол.) душа плачет
конго глухой
конгородюву не слышать из-за глухоты
конгурса порода нерп
конгуру трубочная сигара
кончидаву плыть в одиночку без рулевого
кори 1 ограда
кори 2 место содержания медведя
коросуву досада
корпику занятость
корхидаву обескуражить
кос-кос затвердевшая шкура
котом умуву выпить до дна
кочом моховка
кочокто щепки
куагдя бледноголубой
куангса корзина из лозы
куи айн
куиву заглядеться очарованно
куйкэнди дразнилка
куйтэл рыболовная снасть на калугу, осетра

култэ недотрога растение
култэ медальон
кум-кум накрыться
кумтэ перевернутый
кумтэлэву накрыться с головой
кун женские груди
кунгкай музыкальный инструмент
кунгурсуву греметь
кундюку консервная банка
кунякта масса из внутренностей карася как заправка
купчу целый
курдюву урчать
курэс-курэс шаркать ногами при ходьбе
курэучуву пережидать непогоду
кус отпрыгнуть
кута желудок
кутатас без остатка
куту-куту пустой, ни капли
кутэкэ ботинки
кучу ночной горшок
кучэлэву ударить ножом
куэрэ амур (порода рыб)
кэвэлтуву отпираться
кэпкэй нагишом, без штанов
кэкчэву настойчиво напоминать, передавать
кэлэ трава для дымокура
кэлэмэкэ заика
кэлэмэкэчуву заикаться
кэнгур с грохотом
кэнгурсуву грохотать
кэнгкэлэву удариться лбом
кэндэкэ женская шляпка

кэнгпэлэву провалиться
кэнгсуву стучать
кэпту козырек
кэпум вдребезги
кэр глубокий порез
кэрчуву шинковать рыбу
кэс обрывистый
кэси гэлэву (фразеол.) просить счастья, молиться
кэстэ чешуя
кэсу близорукий
кэт элдэнгэ сообразительный
кэтим насупиться
кэтим тагдаву озвереть от злости
кэтим хуран скривить морду
кэтэ чуть-чуть
кэурэгдэ исчезать из виду
кэчэгдэ наготове к злому выпаду

Л

лакпаву подавиться
ламбарка бахрома
лапам настойчиво
лапатак внезапно схватить
ларгули 1 бесполезно
ларгули 2 канительно
ларгулту излишнее беспокойство
лауди слуга
лаудилаву использовать как слугу
лес-лес без меры
лигбавлуву моральное давление, омрачать
липсарам залепить совсем

лодо доходяга
лонг-лонг шагать вперевалку
лохон меч
лудюри длинношерстная с блестящей шерстью редкостная лиса
лунгбу-лунгбу муторно
луктулуву продырявить
лунгбэ глотка
лунгбэву жрать, глотать
лунгтум насквозь
лук упасть навзничь
лур внезапно выдернуть
луту-луту густой
лэгбэву жадно есть, жрать
лэбэкэ ватный халат
лэбэлэву накинуть на плечи
лэдилэ непрерывно ругаясь
лэкпэмбуву захлебнуться
лэксэм взъерошенный
лэмилэву сунуть ноги в обувь
лэнгбэ покрывало
лэнгбэву укрывать
лэнгэ-лэнгэ шататься
лэнгдеу заторможенный
лэпулэву орать

М

мадаву 1 преувеличивать
мадаву 2 распухать
мадини хэмдэ распирает живот
макти орудие дли витья веревки

малу место у нар, спальня
манадюву закончить, истребить
мангачаву страдать от боли
мандю китаец
маникпини кончилось
манирини кончается
манту вареники, изготовленные на пару
манчуву стараться закончить
мапанадюву стареть
маса силач
масалаву надрываться
матаха широкая берестяная посуда для сбора ягод
маюл кишмя кишит
мека осечка
мекансини осекается
мембу стеснение
мембуву стесняться
мендини не решается
мехурамбуву кланяться, молиться
мивэхэ заблудиться
микэчуву блуждать
мингурсуву испытывать неудовлетворенность
мирэнчурэ рябина
мисуктэ малоротая корюшка
мичэн головешка
мова молситидэ до места заготовки дров
молонгдову идти за дровами
молдосуву заготавливать дрова
монаву одеревенеть
моне 1 вредный, злой человек
моне 2 обезьяна
мони блюдо-желе из ягоды с сушеной икрой

морондову одеревенеть
моси холодец из толченых рыбьих шкурок, сладкий
мотову нести на спине
мочоули неудобно
муняли жалко
мувэ хулдюву выливать воду, ежемесячные поминки
мугде корень, пень
мугдембэ эурдюву поднять пень, обряд после похорон
мудакан вышивка на халате
мудалаву изворачиваться
мудандюву обернуться за день
мудуруву натирать
мудянга терпеливый, усидчивый, прилежный
мукчумбуву наклониться
мукчусу наклонившись
мулу берестяная посуда для ягод, воды
мундя все-таки
муняли жалко
мунялсаву жалеть
мурин тэнгкуни ковер из лошадиной шерсти
мурулбуву поумнеть
мурун ана дурак
мурун гасаву переживать
мурун долан про себя думать
мурун сунгта глубокий ум, глубокомысленный
мурунчу умный
мутаси полозья
мутэсиву не мочь сделать что-нибудь
мухэрэ сукровица
мухэрэдини выделяется сукровица из ссадины

мэе пролом в заборе, доме
мэедини исчезает, пропадает
мэн-мэн каждый свое
мэн-мэн пади каждый в отдельности
мэнг очини ранний рассвет
мэндэми по-своему
мэнэ бидини пусть так и будет
мэрхэ частый гребень
мэуруву шаманить

Н

наиву набивать травой обувь
накан нары
нангдаву занять
нанидам по-ульчски
нарасуву еще хотеть
нангдалаву одолжить
нангдамасуву просить об одолжении
нангдачу должник
надан санга семь дырок, минога
наукта трава для обуви из рыбьей кожи
нгалма вяленый тонкий пласт кеты со шкуркой, юкола
ама, амангаса покойный отец
эне, эненгэсэ покойная мать
ти тот, такой
тингэсэ ооч такой-сякой
чоо вор
чоонгаса воришка
нгеокчаву рулить
нгеокчамди рулевой

нгуса не знаю
нельма желтощек
невамбуву сгноить
нгэлэву слегка обморозиться
нгэхунэ светло
невуву сэксэвэ обливаться кровью
негде синий
некса гной
нексарадини выделяется гной
непачи задаваться
непэчиву выйти на двор оправиться
нерини гниет
неромди вожак, вождь
нем ослабеть
нес дялан слабый сустав, обезножить
нигбам вырвать с корнями
нигбаву выдергивать
нидялаву раздавить вошь
нидячуву тыкать
никсадю сдохни
никсарам совсем без остатка
нильчуву мазать
нимарули ослепительно
нимэнчэ соседи
нимэруву прийти в гости
нимэрувхэ ни гость
ниндичиву стонать
нириктэ позвоночник
ничаву толочь
норум явственно
нувудюву пересаживать
нутэнэву испачкаться в смоле

нэврэмдэ с размахом, разогнаться
нэву укромное место
нэдю положи на место
нэкуву положить на место
нэкунэ младшие дети
нэмдэ сетка-путанка
нэптэм нараспашку
нэпкумдя в то давнее время
нэрхи Койминская протока
нюксэ копоть
нюлдинчэ домашние, семья
нядя тихонько
нянгалаву забросить
няладюву последние поминки
няламачуву развестись
няняучуву упрекать издеваясь
няулсуву разбрасывать

О

овидума верхний
оди новорожденный сивуч
оди возмещение, плата за обиду, ущерб
одилаву принести возмещение
оила поменьше
оила гасау поменьше переживай
окоти карлик
олбичуву звать с собой
олову встрепенуться от неожиданности
онгбо ягодицы
онде 1 залив
онде 2 укромное место

онди чором упасть навзничь
онгдо росомаха
опамбуву становиться
орги свинья
оркисуву недолюбливать
оромчо котел
осиву убирать
осини стал
оста мони дуб
очо 1 открыто
очо 2 мелкая рыбешка
очоде разинув рот

П

па родственники
пааг печень
паду кисет
пактим осуву потерять контроль над собой
пактимди темнеть
пактирамбуву стемнеть
палбан некоторых из них
палдун иногда
пактирандюву до темноты
палдялаву пришить подошву
палсуву обижаться
пансуву свататься
пангачуву гадать
пангнау развратник
панчапсули 1 одышка
панчапсули 2 печаль из-за отсутствия вестей
паня душа

панчимби обиделся
панчини дои обиделась душа (фразеол.)
паняндаву дать пощечину
папу запрет
пасачуву шарить руками
пата-пата бьется рыба
патанги коса
пача чумашка
пау пушка
паугачуву бессовестно врать
пачи-пачи подавленно
пачидиву пасть духом
пекали залив у Коймы
пекум полностью
пелта лапша
пеомбуву пустить ветры
пеоха перхоть
пепалаву сугдатава сразу поймать много рыбы
петак безобразно, несуразно
пика голый
пиктэ пиктэни внук
пили-пили затупленный
пиктэкэ ребенок
пиуси вихрь
пичэр глиссировать
пихэрули давиться
покто нижняя рубаха
пондо обувь из рыбьей кожи
поргосуву метаться
понгорпи созревшие семена табака
порогдо охотничья шапка
потпун колючки касатки

пуву 1 задуть огонь
пуву 2 отсидеть ногу
пудэ сияние
пудя дух земли
пуктуву 1 украсть
пуктуву 2 унести
пукасуву чувствовать жар
пулуву начинать пилить
пулэ-пулэ с запасом
пулэдюву оставить
пулталаву накрыться одеялом
пумпилэву изваляться в пыли
пумсэ опилки
пунгданаву заплесневеть
пунгта чок пыльно
пунгкулэву надеть платок
пунгкучуву-пунгкучуву сэнгкурэди окуривать багульником
пундекэ имя Метелица
пунсуву нюхать
пунчу с запахом
пунясуву задыхаться в дыму
пургу узел с вещами
пури-пури акпандюву заснуть
пурулчу с детьми
пускумбуву взорваться
путадя навыкате
путуку неудачливый
путун подол
путэливу раздавить
пуянгдума последыш, младший
пэй! пэй! пошел вон!

пэкусуву потеть
пэкчэрэк лежать вповалку
пэмурэдюву выговаривать, ругаться
пэнемэнуву предполагать, гадать
пэру брюки
пэулэ сушилка для юколы

С

савалаву мешать, путаться под ногами
сагдандюву стареть
сакси торос
сакта циновка
салбу палочки для еды
салдя промежность
салини мэнэ (фразеол.) пусть важничает
салини мэпи (фразеол.) самодовольный
салириву поставить на огонь
салча стоит проклятье
салчачу проклятый
сама шаман
самчаву знаться
самчиву выговаривать
сангалаву продырявить
сангдаву идти узнавать
сангня бакавамбуву закоптить
сапала ловкач
сараси не знать
сараси мэпи лишиться сознания
сарам сараси (фразеол.) слыхом не слыхать
саргасуву не удовлетвориться
саргау надоесть, приесться

сарпу игличка
саури женская прокладка из стружек
саусадиву сомневаться
селбу головешка
сем биву жить тихо
сен сахари (фразеол.) черные уши
сенгултак мгновенно проглотить
сенту кулак
сентулаву ударить кулаком
сенчамасуву дергаться, извиваться
септукулаву ударить прутиком
сехури шарнир
сиа лепешка из черемухи
сибаруву закатывать
сигдуву причесывать
сигдупу расческа
сидер дрожь
сикиву чесаться
силдюпу шило
силириву наполнить водой
силопу вертел
силтэ желчь
симиву добавить жир
синакса лыко
синасу нож
синенчурэ черемушник
сингэли темень
синум самодовольно
синурсуву страдать от жирной пищи
синурули избыток жира
синэдиву бедствовать
синэулуву издеваться

сингэрэву 1 издеваться
сингэрэву 2 изнасиловать
сирача связка
сирин сторожок на сетке
сирпакта консикий волос
сирпача тесемка
сирпачини болит, колет
сирхин рожа
сирчэву прятаться
сирэктэ нитки
сисаву шаманить
сисан японец
сисача подвязки
сисэхэ подбородок
ситэву озябнуть
сихэ прошло
сихэпу гасамба прошли деревню
сихэни эрун прошло время
синдюву выбирать
сичэчу с пробкой, закрытый
согде сули рыжая лиса
согдо ни поверхностный человек, недалекий
сои мундштук
соктову опьянеть
соли мешанина, блюдо
солинча жители верховья реки
соргиха зеленый
сормачуву драться
соро корзинка из прутьев
сорогдо эктэ неумеха
соромбуву заболеть желтухой
сорончуву пожелтеть

сосо понос
субадаву нашкодить
сугди пар с запахом варева
сугду блюда для жертвоприношения
сугдэву обряд жертвоприношения
судули черемша
суйлуву помешать что-либо
сули-амбани лиса-оборотень
сули ваву (фразеол.) убить лису, менструация
сумпун кочки
сумули сухожилие
сунгум вытянувшись
супундини распускается ткань
сура блоха
сурачуву обжарить на костре
сусуву черпать
сусучуву вычерпывать
сусэулуву раскидать
сучуву тыкать
сэвэн бурхан
сэвэки ягодное блюдо с картофелем
сэгде-согде оранжевый
сэгди подстилка
сэгдиву подстелить
сэгдэ синяк
сэден машина
сэдюху дикоросы
сэлэ поктони телеграфная линия
сэлэ секу (фразеол.) грызущий железо, упрямец
сэм би дырчатый
сэмбэгэ непоседа
сэнгсэ вяленый

сэнгсэвэмбуву вялить
сэндюву перебирать
сэпту ржавый
сэптуву ржаветь
сэргэ изобилие
сэр нэву насыпать тонким слоем
сэру сиденье в лодке
сэсумэ недавно
сэсуэ заказ
сэулуву загребать рулевым веслом
сэурэмэ шелковый
сэчэни скорый на ногу

Т

та отодвинься, уйди
та задев
таву сесть на задев
такула подальше
талува укуву заготавливать бересту
тангадяву растеряться
тангале растерявшись
тапса путаться под ногами
тапсаюл хлопотно
тапчуву ковать
тара-гдэл только после этого
тарапти потом
тарачуву сшивать из лоскутков
тарми селезень
тарпи ляжки
татукта привычка
тау толстолоб
таулаву наживулить

таусадюву собирать
тача опухоль
тачаву опухать
тачиву заниматься сексом
телан за (хорго телан за шкафом)
тенс звук выстрела
тиктэ вошь
тикэ завалинки
тили-тили истоптать
тилти вывих
тилтилуву вывихнуть
тингсаву править лезвие
типу плевок
типчуву плеваться
тирэдюву 1 опять придавить
тирэдюву 2 ответное угощение
тисэнгкуву присвоить
ти тапдэ-кэ только после этого
ти тара так сделав, после этого
токон тас муручуву продумать досконально
токтопсуву испытывать нетерпенье
токтопсули нетерпенье
тонг-тонг круглый, толстый
дэрэги тонг-тонг толстомордый
хэмдэн тонг-тонг пузатый
тонгкову зимняя групповая рыбалка
тонгконгдову идти на групповую рыбалку
тонгпо нитки из сухожилий
тонгпову вить нитки из сухожилий
тос хлоп
тугдэсуву пережидать дождь
тудячиву способ рыбной ловли

тукпэнчини белчукса впился клещ
тукса пиктэни (фразеол.) заячий сын, незаконнорожденный
тукса мэргэн (фразеол.) заячий молодец, трус
тукуру бутылка
тулбучуву мерить глубину
тумуву наматывать
тунчуву трогать
тура мапа (фразеол.) старик-столб, старейшина рода
тууву охапка
туувулэву взять в охапку
тэбдэ раздавленный
тэбдэдеву раздавить
тэдемэну старайся
тэдечуву добиваться результата
тэксэ таз у человека
тэлбэню противно
тэмти летняя рыболовная сеть
тэмтиву ловля рыбы сплавом
тэмэриву ощупывать
тэнгкучуву выжидать
тэнгкэрэ балалайка
тэнгкэрэву играть на балалайке
тэнгтэву осторожно перебираться
тэптэву повадиться
тэпун сиденье
тэру сядь
тэсуву перебирать, сортировать
тэхэ сердечник, ядро
тэхэлэву сделать петлю на одежде
тэхэчу уву чирий

У

уву болячка
увуву посадить
увунэву покрыться болячками
угда гарани уключина
удядиву способ рыбной ловли
удялахи лекарственный корень
уйлэвэ выделывать шкурки
укпу мягко
улачуву отмачивать
ула промоина
улэмэ хороший
умалуву подпоясаться
умуруву сложить в кучу
унаун канава
унгтупу шаманский бубен
ундарс внезапно ударить
унчак стремительно
упама мучной
упудюхэни зажило, заросло
ургупсули надоедливо
ургу хайда не мешайся
усумбэ хумудюву окучивать
усун сущность, содержание
усун ана неразбериха
уялуву ехать в гости

Х

хаван подмышки
хаван долан подмышками
хавасуву дергаться

хади бедность
хайлабди зачем
хаинча откуда
хайчапди зачем, к чему
хакпул диафрагма
хакпучуву резко дергать
халала собачья упряжь
халбудюву притонять
халмали когда же
хамара детское место
ханалуву накуриться до одури
хангси не так, не туда
хангсинак совсем по-другому
хасам нгэнэву догонять
хасинги ельник
хасулта несколько дней
хасурадюву опаздывать
хата ни горячий человек
хатансуву резче, сильней
хаудума который
хаинчак обморок
хаули едва
хаучуву вытирать
хачуа медный котел
ходеде скособочившись
ходеро никотин
ходун зять
хокпандаву войти в компанию
холдечиву сушить
холдоксо доска
холдонду на боку
холочуву пачкать

хомара шалаш
хомчуву голодать
хонгури трубочный табак, сигара
хонтираву храпеть
хорго долани в шкафу
хорго телан за шкафом
хордяу сачок
хоромсо серная пробка
хосоли шкура с ног сохатого, оленя, камус
хоску чесалка
хосуву чесать, скрести
хото лысый
хохоро окурок
хочакпамбуву зацепиться, споткнуться
хочикта мусор
хоюм с ревом
хоюрул брезгливость к копошащимся червям
хуамбуву 1 баловаться
хуамбуву 2 развратничать
хуами пиктэвэ бакахани нагуляла ребенка
хуекен большая деревянная табакерка
худэн доска для раскройки
худядиву охотиться
хуйсэ провизия
хукту гнида
хукунэ сверток
хукчунгдини нападать
хукчэлэву обернуть ноги портянками
хукчэу портянки
хулу гарпактани (фразеол.) беличья стрела, родинка
хулчи перекладина в лодке

хума костный мозг
хумбуру скользкий
хуму могила
хумуву похоронить
хунгса голень
хунгули навозный червь
хунгнюм упасть ничком
хунди вниз лицом
хуниву заболеть от недостатка еды
хуню 1 пуп
хуню 2 узел
хунюву завязать узлом
хунясуву черпать ложкой
хупалаву вместе с кем-нибудь
хур вспышка пламени
хураваси не спастись
хураву родить, спастись
хуракта кора
хуралсуву ревновать
хуран 1 переносица
хуран 2 морда
хураус промахнуться, скользнуть мимо
хурэктэ подростки тальника
хурэн 1 гора
хурэн 2 сумочка для шитья
хусака царапина
хусакалаву поцарапать
хусакта молоки
хусэмсуву чувствовать тошноту
хусэмули тошно
хусэчуву рыгать
хучэ брюшко рыбное, плавники

хэдинчэ человек из Нижнего Амура
хэдэучуву пережидать ветер
хэеву сплавляться
хэлдэгде сиводушка
хэмдэ долан в животе
хэмэ бису замолчи
хэнгбэ больше размером
хэнгунчэ Амгуньские
хэнгэлэ дальний родственник
хэнинэкэ ульчская песня
хэрэлум кружась, кругом
хэсэ бэдэкэн (фразеол.) ноги слов, сплетник
хэсэдэву хвастаться
хэсэ имдалаву играть словами
хэсэрэгдэ непослушный
хэули гроб
хэунтилэ ребра
хэхэрэ глотка
хэчидюву заехать попутно
хэчунгдэву приехать в гости
хэчунгдэхэ ни гость
хэчэрэгдэ пребывать в напряженном ожидании

Ч

чагбуву утопить
чагдя белый
чай умуву полдничать, чай пить
чайху чайник
чакана спутавшиеся нитки
чаки слепой
чакирадюву не видеть под носом

чакчахар наткнуться неожиданно
чамчау тряпка
чарам-чарам босиком
чарпа щербатый
часума рыбацкий багорчик
чаудяву провалиться
чемада налим
ченс шлепнуть малыша
чер острая боль
чидян мелкоячеистая сеть
чиире не шуми
чиирул надоедливый
чикируву щекотать
чикирули щекотно
чимчуву обсасывать
чиндяу перец
чингал черви копошатся
чингир звон колокольчика
чипирам крепко зажать
чипочиву облизывать
чипчандаву загрязнить
чичу пенис мужчины
чихэлчиву конопатить
чоо вор
чоочуву воровать
чойракта ракушка
чокилаву цапнуть клювом
чокто безглазый
чоло дырявый, рваный
чолором вырвать кусок
чомка дурнушка
чомо пенис младенца

чомпира копуша
чор 1 мимо
чор 2 струей
чороко лежебока
чочилаву шлепать
чуди вишневый цвет
чукана 1 плохой
чукана 2 нельзя
чуптурам вырвать совсем
чур точно внутрь
чурку картофель
чэктэриву разбрызгивать водку, ритуал жертвоприношения
чэм чисто
чэмбуктэ гребешок петуха
чэмсуву позыв к мочеиспусканию
чэнгэр-чэнгэр дянгираву ловко отбрехиваться
чэнгкэву лазить
чэучуву раскидывать пищу, ритуал жертвоприношения
чэчуву мочиться

Э

эбэлэ немощный, придурковатый
эделтуву задерживаться, не спешить
эденчу имеющий хозяина
эденэсуву просить повременить
эдилэву выйти замуж
эдэ придурок
эйдумэ вот этот
эйдэкэ только этот

эйдэлэ так долго
элум-элум белить, красить с огрехами
эси сейчас
эйсумдэ в наше время
эйэ старшая сестра
эл вовремя
элдеву вести за руку
элэнгку испытывать сытость
эмдэрэ один раз
эмкэндэ в одиночку
эндури бог
эндэву 1 заразиться
эндэву 2 ошибиться
энгэе не надо, не хочется
эневу грех
эпэрэ не совсем
эргэн жизнь
эргэн вэдэву (фразеол.) потерять, умереть
эргэн энуни (фразеол.) болезнь сердца, туберкулез
эри злой дух собаки
эркy созвездие
эркуни укоряющий человек
эруэ шуба
эсигдэл а сейчас
эсидэлэ до сих пор
эудумэ с этой стороны
эурпэчиву спускаться

Ю

ювэриву вываливать
юсумбуву катиться

юрэдиву разползтись, раствориться
юуву разогнаться

Я

ядам тукуву падать от усталости
якичуву чихать
янгпа пояс с побрякушками в костюме шамана
яр озноб
яу шумно
яю заика

РУССКО-УЛЬЧСКИЙ СЛОВАРЬ

Б

багорчик рыбацкий часума
балаган аундя
балалайка тэнгкэрэ
банка консервная кундюку
барсук доро
бахрома ламбарка
беда гала
бедность хади
бедный деби
бедствовать дечокочуву, синэдюву
безглазый чокто
бездельничать баялтуву
без меры лес-лес
без направления гуана
безобразно петак
безобразный дурана
безобразный ребенок дурана пиктэ
без остатка кутатас
безупречный кайрака, тонгдо
белить, красить с огрехами элум-элум
беличья стрела родинка хулу гарпактани
бережно асарами
беременность даулу
берестяная посуда для воды, ягод мулу
берестяная посуда для ношения ягод, горбовик камчу
берестяная посуда для сбора ягод матаха
бесполезно ларгули
беспомощный алдакси
бессовестно врать паугачуву
бесхитростно умун мурукэн

ближе, близко дидяла
бледноголубой геди
бледнорозовый куагдя
ближе к выходу дакила
ближний родственник кеп би
близорукий кэсу
блоха сура
блуждать микэчуву
блюдо мучное сладкое ингда синюни собачий язык
блюда для жертвоприношения сугди
богатеть баямбуву
более дальний тавали
более дальний родственник хэнгэлэ
болит сирпачини
болтать дянгираву
больно чер
большая деревянная табакерка хуекен
больший размером хэнгбэ
болячка уву
бороться дилмасуву
босиком чарам-чарам
ботинки кутэкэ
браслет гилэпту
бредить, видеть кошмарные сны амбакучуву
брезгливость к копошащимся червям хоюрул
бродить бесцельно геруву
бродяга геохату
бродяжничать геохаву
брюки пэру
брюшко рыбное хучэ
бузина варанчура

бурхан сэвэн
бутылка тукуру
бьется рыба пата-пата

В

важничать саливу
валять в пыли болбисуву
вареники, изготовленные на пару манту
ватный халат лэбэкэ
вдребезги епчэрэм, кэпум
в душе мурун долан
веревка для установки сети зимой сумпу
вертел силопу
вперед дюлэси
вертихвостка гэгэ
вести за руку элдеву
ветреная женщина бусэу
ветром уносит вэдэурини
вещи хадю
взаймы просить ирэмэсуву
взбеситься атарадюву
взорваться пускумбуву
взъерошенно гадар, лэксэм
взъерошенный лэксэмди
взять в жены асилаву
взять в охапку тууву
видеть кошмарный сон амбакучуву
вилять задом онгбони киндо-киндо
вить веревку дууву
вить нитку тонгпову
вихрь пиуси
вишневый чуди

в лес дуйси
влагалище бабу
вместе с кем-нибудь хупалуву
внезапно выдернуть лур
внезапно наотмашь ударить ундарс
внезапно схватить лапатак
вниз лицом хунди
внук пиктэ пиктэни
внутренний доудума
внутренности дои
внутренности карася как заправка кунякта
внутренний жир осетра, калуги каукта
вовремя эл
в одиночку эмкэндэ
водка араки
водка по кругу дарамасуву
вожак, вождь неромди
возвратиться мучудюву
возвращаться от берега домой дюгбэни тову
возиться хунэулуву
возместить карулуву
возмещение кару
возмещение за обиду, ущерб оди
войти в компанию хопалаву
волк дяргули (легенд.)
волны большие вами вата
вон тот, другой таудума
вонючий вакули
вор чоо
воришка чоонгаса
воровать чоочуву
ворошить старое суйлуву

вот удивительно ан демай
вот этот эйдумэ
воткнуть иголку китапумбуву
вошь тиктэ
впадать в обморок бурпэчуву
впился клещ белчукса тукпэнчини
вповалку спать пэкчэрэк
враждовать бадюнасуву
вредничать гэухэдэву
вредный человек 1 гэухэту
вредный человек 2 моне
все-таки мундя
вскапывать буялуву
вскапывать землю буялуву нава
вспотеть есэнгуву
вспышка пламени хур
встать на колени пэненду тэву
встрепенуться от неожиданности олову
встречать эурэчиву, ачаливу
в то давнее время нэркумдэ
в шкафу хорго долан
выбирать синдюву
выбирать сверху рыбий жир аяориву
вываливать евэруву
выглядывать гурпэчиву
выговаривать, ругаться пэмурэдюву, самчиву
выделывать рыбьи шкурки вэскумбуву
выделывать шкурки животных уйлэву
выделяется сукровица мухэрэдини
выжидать тэнгкучуву
выйти на двор оправиться непэчиву
выливать воду мувэ хулдюву

выпить до дна котом умуву
выплеснуть воду масалаву
вырвать кусок чолором
вырвать с корнями нигбалаву
высмеивать идэуливу, деурэчиву
вытирать хаучуву
вытряхивать гупуву
вытянувшись сунгум
выход дан
вычерпывать сусучиву
вышивка на халате мудака
вяленый сэнгсэ
вяленый тонкий пласт кеты со шкуркой нгалма
вяленый тонкий пласт кеты без шкурки макури

Г

гадать пангачуву
гетры, длинные ватные чулки гару
глиссировать пичэр
глотка лунгбэ, хэхэрэ
глубокий ум мурун сунгта
глухая погода колу-колу
гнилой 1 лэс-лэс
гнилой 2 неха
голень хунгса
головешка селбу, мичэун
голодать хомчуву
голос дилдя
голубой кегда
голый, без штанов пика
гора хурэн
горбатый букун

горячий человек хата ни
градом бор
гребешок петуха чэбуктэ
грех эневу
грохотать кэнгурсуву
грубо обращаться дярхидаву
гулять бесцельно геруву
густой луту-луту
гусь килала, нюнгля

Д

давить вошь нидялаву
давиться пихэрули
давление моральное, омрачать лигбавлуву
дать пощечину паняндаву
дать сдачи амдадюву
дающий много тепла енчу
двойняшки адау
деликатес, тонкий срез с сазаньей спинки гули
дерг-дерг дюнг-дюнг
дергаться сенчамасуву
деревянная большая табакерка хуекэ
десны ирхи
детское место хамара
диафрагма хакпул
дикоросы сэдюху
добавить жир симиву
дитя зятя сен сахари
для чего хайчабди
добиваться результата тэдечуву
дожидаться эурпэчиву
до конца, до места гэгдем

долго городи
домашние дюэнчэ, нюльдинчэ
дохлая рыба любой породы кета
доходяга лодо
до этого дюлэси
дразнилка куйкэндэ
драться дилмалаури, сормачуву
дрожать сидер
дуб оста мони, хоненчура
думать про себя мурун долан
дурак дурана
дурнушка чомка
душа, дух панян
душевная боль комун сонгин
душегрейка докто
дух земли Пудя
дух злой амба
дух собаки эри
дымно сангня чок
дыра буя, сангали
дырчатый сэм би
дырявый чоло, буякту

Е

еда депултэ
еда из мелко нарезанной юколы касина
еда из мелко нарезанной сырой рыбы тала
еле-еле хаули
ельник хасинги
есть няуняву, депуву
есть дети пурулчу
ехать в гости уялуву

еще больше бади
еще хотеть нарасуву

Ж

жадничать билдядаву
жалеть мунялсуву
жалко муняли
желтощек дели
желудок кута
желчь силтэ
жениться аси бакаву, асилаву
женский нож кесу
женская грудь кун
женский половой орган кату
женская прокладка из стружек саури
женская шапка донгдоко
женщины родственницы ураун
жертвоприношение чэучуву, чэктэриву
жив-здоров ая-бэе
живот полный хэмдэни тонг-тонг
жизнь эргэн
жир внутренний калуги, осетра каукта
житель с верховьев солинча
жить плохо сем биву
жрать, поспешно глотать лэгбэву

З

забеременеть даулу очуву
заболеть без еды хуниву
заболеть желтухой соромбуву
забросить нянгалаву
завалинки тикэ

заворачивать кивалчуву
завязать узлом хунюву
загасить пуву
заглядеться очарованно куиву
заглядывать поверх чего-нибудь каргачиву
заготавливать бересту талува укуву
загребать рулевым веслом сэулуву
заготавливать дрова молдосуву
загробный мир були
загрязнить чипчандаву
задаваться мудалаву, непачиву
задавил черт (фразеол.) **амба** тирэхэни
задвижка киди
задерживаться эделтуву
задуть огонь пуву
задыхаться в дыму пунясуву
задыхаясь хэпэ
заехать в гости хэчидюву
зажило упудюхэни
заика 1 кэлэмэ
заика 2 яю
заказ сэсуэ
закатывать сибаруву
заклинивать делэмчуву
закончить манадюву, ходуву
закопать хумуву,
закоптить сангнячуву
закрыть кидилэву, сичэву
закрытый сичэчу
залепить совсем липсарам
залив онде; Пекали
замереть кау

замолчать чимгам очуву
замолчи хэмэ бису
замуж эдилэву
заниматься сексом тачиву
занять нангдаву
занятость корпику
запах пун
заплесневеть пунгдаву
заполнить совершенно исичуву
запрет папу
заразиться эндэву
заржаветь сэптуву
зарывать хумуву
затвердевшая шкура кос-кос
затишье торондехани
затолкать гидалаву
заторможенный человек лэнгдеу
затупленный пили-пили
захлебнуться лэкпэмбуву
зачем хайлабди
зачин в сказке дан хадилати
зашивать небрежно каптучиву
зацепиться хочакпандаву
защищать карачиву, дипэчиву
заячий молодец тукса мэргэн, трус
заячий сын тукса пиктэни, назаконнорожденный
заяц тукса
звать с собой олбичуву
звук выстрела тенс
звон колокольчика чингир-чингир
зевать дявансуву
зимняя рыболовная сеть анга

зимняя групповая рыбалка тонгкову
злой человек аякта ни
змея дябду, муи
знаться, общаться самчаву
зять ходун

И

игличка сарпу
игральные кости алчуан
играть на балалайке тэнгкэрэву
играть словами хэсэ имдалаву
игрушка хакуан
идти в лес дуйси тову
идти впереди гонгоде нгэнэву
идти за дровами молонгдову
идти на зимнюю рыбалку тонгконгдову
идти узнавать сангдаву
избыток жира синурули
изваляться в пыли пумпилэву, болбисуву
извиваться сенгамасуву
изворачиваться мудалаву
издеваться синэулуву
излишнее беспокойство ларгулту
измельчать касуву
изнанка доко
изнасиловать сингэрэву
именно этот эвудумэ
имеющий хозяина эденчу
иногда палдун
искать в голове гэлэву нюктэ долани
искоса смотреть келум-келум
испачкаться в смоле нутэлэву

исподлобья киру-киру
использовать как слугу лаудилаву
испортился вадядяхани
испортить настроение вабулуву
испражняться амчуву
испытывать нетерпенье токтопсули
испытывать неудобство комумсуву, менгурсуву
испытывать неудовлетворенность коросуву
испытывать нужду дегочуву
испытывать голод демсуву
испытывать жажду кодемули
испытывать сытость элэнгку
исчезает мэедини
исчезает из виду кэурэгдэ

К

каждый свое мэн-мэн
кал амун
калужонок адиндюа
как раз вака
как удивительно анана хайда
камлать касатаву
камус хосоли
канительно ларгули
карлик окоти
картофель чурку
катиться юсумбуву
китаец мандю
кишки пукун
кишмя кишит маюл
кланяться мехурамбуву
клевать чокичуву

клинок пэсин, лохо
клинок ножа кучэн пэсини
ковать тапчуву
ковер из лошадиной шерсти мурин тэнгкуни
когда же халмали
козырек кэпту
кокетничать аргасуву
колет сирпачини
колоть иголкой китачуву
колючка касатки потпун
конопатить чихэлчуву
конопля катака
консервная банка кундюку
конский волос сирпакта
кончается манирини
кончилось маникпини
копаться хунэуливу, чэнгкэву
копоть нюксэ
копуша чомпира
кора хуракта
кореец гаули
корень мугде
корзина куангса, вандаку
корзина широкая берестяная матаха
корзина широкая плетеная соро
кормить с ложечки уливу
коромысло дямдя
корюшка малоротая мисукту
корюшка-сахалинка арку
коряк кекал
коса патанги, сирпача
косой кэсу

костер разжечь товава ивамбуву
кости игральные алчуан
костяника капан
котел оромчо
который из них хаудума, хаунча
кошачий вой айдараву
котомка из бересты камчу
красивый гудюкудули
крестовка китэри
крепко зажать гипирам
кривой чаки
круглый тонг-тонг
круглый живот хэмдэни тонг-тонг
кружась хэрэлум
кто его знает нгуса
кулак сенту
кусок сетки адулса
к чему хайчабди

Л

лапша пелта
легкая нательная одежда, халат капчума
лед бэли
лежать вповалку пэкчэрэк
лежебока чороко
лекарство из жира сохатого или оленя истанги
лекарственный корень удялахи
лепешка капа
лепешка из черемухи сиа
лестница токпун
летняя рыболовная сеть тэмти
линия телеграфная сэлэ поктони

лиса крестовка китэри
лиса (редкая, с блестящей шерстью) лудюри
лиса рыжая согде сули
лиса сиводушка хэлуэгде
лиса чернобурка аватэр
лиса-оборотень сули амбани
лису убить, менструация сули ваву
лишиться сознания мэпи сараси
ловкач сапала
ловко отбрехиваться чэнчэр-чэнчэр дянгираву
ловля рыбы сплавом тэмтиву
лоза вэчектэ
лопнуть тэбдэдеву
лук дикий дасукта
лысый хото
лыко синакса
любимый кайрака
люди с той стороны таинча
люди с этой стороны эинчэ
ляжки тарпи

М

мазать нилчуву
мало киска
малоротая корюшка мисуктэ
масса внутренностей карася для заправки кунякта
машина сэдекэ
мгновенно проглотить сенгултак
мелкоячейная сеть чидя
медальон кулэн
медвежья желчь дели

медный котел хачуа
мелко нарезанная юкола касина
мелкая однолистная черемша калтамса
менструация сэксэ неву
мерзнуть гитисуву
мерить глубину тулбучуву
место камлания касату
местонахождение душ умерших бунэ
место бэун
место у порога аскун
место сбора ягод гатау
место содержания медведя кори
место у нар малу
метаться поргосуву
меховые чулки васу
меч лохон
мешанина, винегрет из дикоросов соли
мешать, путаться под ногами савалаву
мимо скользнуть хурауc
минога надан санга (семь дырок)
мир загробный були
младшие дети нэкунэ
многовесельная лодка гилада
могила хумун
молиться кэси гэлэву
молоки хусакта
монисты на подоле халата ачин
моральное давление, омрачать лигбавлуву
моргать глазами гэпэнг-гэпэнг
морда хуран
морская капуста каню
моховка кочоли

мочиться чэчуву
мошонка инакта
музыкальный инструмент кунгкай
мундштук сои, сирача
муторно лугбу-лугбу
мучной упама
мчаться сломя голову бисилэву
мягко укпу

Н

на боку холдонду
наверно ти билэ
на босу ногу илэми
навозный червь хунгули
навыкате путадя
навытяжку стоять кичом илсуву
нагишом кэйкэй
наглухо гулум
наготове к злому выпаду кэчэгдэ
надеть платок пунгкулэву
надоедливо адяпсули
надоедливый шум чиирул
надоедливо ургупсули
надоесть саргаву
наживулить тавулаву
накаркать беду ангма тукудюхэни
накидка охотничья белая гулмаху
накинуть на плечи лэбэлэву
наклонившись мукчусу
наклониться мукчумбуву
на краю деринду
накрыться с головой кумэлэву

накуриться до одури ханалаву
налим чемада
налить воды силипиву
наматывать тумуву
намеренно не замечать белбуву
нанаец голди
нанести визит сангданаву
наоборот китапти
нападающий хукчунгдини
наполнить водой силириву
напролом кес
нараспашку нэптэм
наружный баудума
нары накан
насаживать делэмэчуву
насовсем булти
настойчиво лапам
настойчиво вымогать диракудаву
настойчиво напоминать кэкчэву
наступать тактамбуву
насупиться кэтим опуву
нательная одежда капчума
натирать мудуруву
наткнуться чакчахар
нашкодить субадаву
начинать пилить пулуву
небрежно зашивать бопичуву
не видеть под носом айхарадюву чакирадюву
неводить аргадаву
невольно подражать бэлимбуву
негидалец хэнгунчэ
не давать каричиву

недавно эйсумдэ
недалекий, поверхностный человек согдо ни
недолюбливать оркисуву
недотрога 1 человек атаранга
недотрога 2 растение култэн гурэ-гурэ
незаконнорожденный тукса пиктэни (заячий сын)
незаконченный алу
не замечать кирус-кирус
не зря байнаку биси
не знать сараси
неизвестно нгуса
некоторых из них палбан
неловкий лэнгдеу
нельзя чукана
не мочь сделать что-нибудь мутэвэси
немного поесть чокуву
ненавидеть госуву
не надо энгэе, эди
не надоедай ургу хайда
не нуждаться гэлэвэси
не очень асурдэ
непрерывно ругаясь лэдилэ
неполный гэулэ
непоседа сэмбэнгэ
нерпа бэни, конгурча, геокса
несколько дней спустя хасулта бими
не слушаться дософеваси
не совсем эпэрэ
не соглашаться дираву
не спастись хураваси
не спешить, задерживаться эделтуву
неспелый алу

не старался кичэм кэвэ
несчастье гала
несчастный галангку
не считаться дабуваси
неудачливый путуку
не удовлетвориться аркасуву, саргасуву
неустойчивый комби-комби
нетто даву
нехватка киска
не хотеть оркисуву, тихаласиву
не шуми чиире
нивх гилэми
нижняя рубашка покто
никотин ходеро
нитки тонгпо, сирэктэ
нитки из сухожилий сохатого или оленя гевла
ничком упасть хунгнюм тукуву
нищенствовать кискарадюву
новорожденный сивуч оди
нож кесу, кучэн, синасу
нормальный человек досин ая
ночевать сундяву
ночной горшок кучу
ноша вандаку
нюльдинчэ домашние
нюхать пунсуву

О

обуться уталаву
обделить болуву
обезножить дялан нес (потерять сустав)
обезьяна моне

обернуть ноги портянками хукчэлэву
обернуть что-нибудь капталаву
обернуться за день мудандюву
обескуражить корхидаву
обжарить на костре сурачуву
обижаться палсуву
обледенеть букэнэву
обливаться кровью сэксэ невуву
облизывать чипочиву
обманщик арганга
обморозиться бэиву
обморок хаунчак, ченс
обрезанный пэрукту
обрывистый кес
обряд жертвоприношения сугдэву
обряд после похорон мугдембэ эурдюву
обсасывать чимчуву
обувь из рыбьей кожи пондо
ограбить корхилаву
ограда кори
одеревенеть монаву, морондиву
один из пары гаста
один раз, однажды эмдэрэ
один только эмкэндэ
одним умом, бесхитростно умун мурукэн
одышка панчапсули
озвереть от злости кэтим тагдаву
озноб яр
озябнуть ситэву, балбандюву балбамбуву
оказаться беспомощным дергэдиву
оказывать уважение дэрэг бодову
окуривать багульником пунгкугуву сэнгкурэди

окучивать усумбэ хумудюву
окурок хохоро
омрачать лигбавлуву
опаздывать хасурдюву
опилки пумсэ
опиум даян
опухать тачаву мадаву
опухоль тача
опьянеть соктову
опять придавить тирэдюву
ораторствовать дянгираву
орать лэпулэву, пулахиву
орудие для витья веревки макти
орудие для обработки рыбьих шкур вэску
освободить совсем чуптурам ачуву
осекается мекансини
осечка мека
ослабеть нес
ослепительно нимарули
остановить кауравy
оставить пулэдюву, няладюву
остановиться каудяраву
осторожно перебираться тэнгтэву
острая боль чер
острый дакари
отбросить резко вэсэкэлэву
ответное угощение тирэдюву, дарадюву
отвлекающийся гайсату
отказать белбуву
отказаться наотрез кас адясуву
отколоть дэгбэлуву
открыто очо

откуда хаинча
отмачивать улачуву
отодвинься та
оторвать чуптурам туамбуву
отпираться кэвэлтуву
отпрыгнуть кус
отсидеть ногу пуву
оттаивать умбуву
отчим амира
отъехать анаудюву
охапка тууву
охотничья шапка порогдо
охотиться ходядиву
оцарапать хусакалаву
ощупывать тэмэрэву

П

падать от усталости ядам тукуву
палка-тормоз, остол каури
палочки для еды салбу
пар с запахом варева сугди
пасть духом пачидиву
пачкать холочуву
пенис младенца чомо
пенис мужчины чичу
пень мугде
перебирать тэсуву
переваливать через Амур, речку и т.д. даврувуу
перевернуть кумтэву
перевернутый кумтэ
передать весть гуйраву
передразнивать издеваясь имдаливу

переживать мурун гасаву
пережидать ветер хэдэучуву
пережидать дождь тугдэучуву
пережидать непогоду курэучуву
перекладина в лодке хулчи
переносица хуран
перепираться иирчуву
пересаживать нувудюву
перец чиндяу
перхоть пеоха
печь в золе булачуву
пировать диргаву
пить из горлышка бокбочуву
плавник хучэ
плата кару
плеваться типчуву
плевок типу
плести пояс дуксимбуву
плотно дип
плотно закрыть дип сомуву
плохое самочувствие дои исади
плохой характер итин оркин
плыть на лодке без рулевого кончидаву
пнуть ногой басалаву
поведение итин
поверхностный человек согдо ни
повторить алмачуву
подавиться лакпаву
подавленно пачи-пачи
подальше такула
подбородок сэсэхэ
подледная групповая рыбалка тонгконгдову

подмостки дэдэри
подмышка хаван
подниматься тову
поднять пень мугдембэ эурдюву
подойди дидю
подол путун
подпоясаться умалаву
подстилка сэгди
подстелить сэгдиву
подниматься на амбар тактути тову
поесть в спешке чокилаву
поехать на весеннюю рыбалку дяудангдаву
посадить увуву
посветлело мэнг очини
по-ульчски нанидам
похваляться раньше времени ангмадаву
пойти посмотреть ичэнгдэву
преувеличивать мадаву
прибиться к берегу течением адаву
приготовить бэлириву
приехать в гости хэчунгдэву
признавать родственников десилмасуву
прилипнуть даксаву
принести возмещение одилаву
приносить жертвоприношение чэктэриву
приходить дипэчиву
притонять аргадаву
причесывать сигдуву
пробираться по топкому месту аиву
провалиться чаудяву
провизия хуйсэ
продырявить луктулуву

пройти вэливу
проклинать гаксуву
проклятье драгачапти
пролом в доме, заборе мэе
промахнуться хураус
промоина ула
просить гэлэву
просить взаймы ирэмэсуву, нангдаву
просить повременить эденэсуву
просить счастья кэси гэлэву
проститутка арганга, бусэу
проталкивать, прочишать сусачиву
протока вэен
процесс приготовления рыбного блюда с морской капустой канюдаву
прошло время сихэни эрун
прошли деревню сихэпу гасамба
протрезвиться гэтэву
прямиком кес
прямолинейный человек кес-кес би, тонгдо
прятать дяйчуву
прятаться сирчэву
пускай далдюку
пустая еда усун ана депултэ
пустой гэвун
пусть чаха
пусть так и будет мэнэ бидини
путаться под ногами тапса
пучок стружек для камлания саура
пьяница-скандалист готоку
пыльно пунгта чок
пожелтеть соромбуву

позвоночник нириктэ
позыв к мочеиспусканию чэмсуву
покрывать гуйруву
покрывало
полдничать чай умуву
полностью гулум, пекум
полный дялум
положи на место нэку
положить на место нэкуву
полозья мутаси
поменьше ойла, нючилэ
поменьше переживай оила гасау
поминки ежемесячные мувэ хулдюву
понос сосо
попасть дятуву
поплавок кокто
попрошайка дираку, нимэрэмди
попрошайничать диракудаву
порез глубокий кэс
портрет дурун
портянки хукчэу
посадить тэвуву
посветлело нгэхунэ
по-своему мэндэми
последние поминки няладюву
последыш пуянгдума
поспешно глотать лунгбэву
поставить на огонь салириву
пот есэнги
потемки сингэли
потерять контроль над собой пактим опуву
потерять суть еды, не насытиться усун вэдэву

потеть есэнгэву
потом тарапти
по-ульчски нанидам
поумнеть мурулбуву
почувствовать уневу
пошел вон пэй! пэй!
пояс шамана с побрякушками янгпа
поясница тэксэ
править лезвие тингсуву
пребывать в напряженном ожидании хэчэрэгдэ
предполагать, гадать пэргэлэву
преждевременные роды буялчуву
пренебрегать намеренно белбуву
привыкнуть тэптэву
привычка татукта
придурок эдэ
принести возмещение одилаву
присвоить тисэнгкуву
прислушиваться досумпачуву
притонение халбудюву
пришить подошву палдялаву
продумать досконально токон тас муручиву
промежность салдя
прямолинейный тонгдо
пузырьки в воде бокон
пустить ветры пеонсуву
пустой куту-куту
пусть важничает мэнэ салидини

Р

работа дэнгсику
разбавленный гэлчэ

разбрасывать няулсуву
разбросать вэсимбуву
развернуть гулдэву
развестись няламачуву
развратник пангнау
раздавить путэливу, тэбдэдеву
раздавленный тэбдэ
разинув рот очоде
разогнаться юуву
разорить совсем корхилаву
разузнать досконально дамбан-сэмбэн саву
разыскивать гэлэкэчиву
разыскивать потерю гэлэдюву
разориться дебинаву
ракушка чойракта
растерявшись тангам
растеряться тангадяву
растерять вэсимбуву
раскидать сусэулуву
распускается ткань супундини
расстроиться пачи-пачи очуву
рассыпать сэр нэву
рваный гудэ
ржаветь сэптуву
ржавый сэпту
ржавчина сэптухэ
ритуал жертвоприношения чэучуву
ребра хэунтилэ
ревновать хуралсуву
ребенок пиктэкэ (неодобр.)
резко дергать хакпучиву
резко отбросить вэсэкэлэву

резче, сильней хатансуву
родить бакаву, хураву
родинка хулу гарпактани
родные десил
родственники духа
роды преждевременные буялчуву
рожа сирхи
рожать бакаву
росомаха онгдо
ругать госилаву
ругаться лэпулэву, соруву
ружье меоти
ружье осекается меоти мекансини
рулевой нгеокчамди
рулить нгеокчаву
ручка пешни барху
рыба сушеная пластом со шкуркой нгалма
рыба сушеная пластом без шкурки макури
рыбачить адулчиву, бутаву
рыгать хусэчуву
рябина мирэнчурэ

С

садиться (о птицах) донгдову
самодовольно синум
самострел дэнгурэ
самый близкий кеп би
свататься пансуву
сверток капта, хукунэ
светает мэнг очини
свинья орги
свободно чэнгу-чэнгу

свободный генгда
сгнил нехэни
с грохотом ингур кэнгур
сгноить невамбуву
сгребать в кучу умуву
сделать петлю в одежде тэхэлэву
селезень тарми
сердечник тэхэ
сердечный приступ меванди бурпэчиву
сетка адули
сетка-путанка нэмдэ
сетка зимняя рыболовная анга
сетка летняя рыболовная тэмти
сетки кусок адулса
с запасом пулэ-пулэ
с запахом пунчу
сивуч амсу
сивуч самый крупный дангари
сивуч новорожденный ода
сидушка в лодке сэру
сигара трубочная конгур
сиденье тэпу
силач маса ни
синяк сэгдихэ
сияние пудэ
сиять килторе
сияющая рожа сирхини килторе
скандалить гопову
сквозняк сэурули
складывать в кучу умуруву
скользко баурули
скользкий хумбуру

скорый на ногу сэчэни
скособочившись ходеде
скривит морду хуран кэтим
слабый алдакси
сладкий холодец из рыбьих шкур моси
слегка задеть кетус
слегка обморозиться нгэлэву
сломать кингсалаву, буялуву
слуга лауди
слушать очарованно дусэмбуву
слыхом не слыхать сарам саваси
снасть куйтэл
снежный человек кальдяма
сноп дилмача
собирать таусадюву
совершенно динг-динг
совместное угощение дараучуву
совсем залепить липсарам
соглашаться аяусуву
содержимое нетто, даву
содержимое есть гэучу
созвездие Эрку
созревшие семена табака понгорпи
сойти с ума амба бакаву
сообразительный кэт элдэнгэ
сопли инокса
с ревом хоюм
стать виновником слухов алду андюву
стесняться булдарсуву
столкнуть анаву
сомневаться саусадиву
сон кошмарный амбакачуву

со своими вместе мэн-мэн гэсэ
сортировать тэсуву
сперва дюлэси
спина дарама
сохатый даи мапа, то
спать авуву
спастись хураву
спросить пансуву
сплавляться хэеву
спорщик валчаку
способ рыбной ловли тудячиву
становиться осини, опамбуву
стараться беречь асараву
стараться закончить манчуву
стараться поднять илдючиву
стареть сагдандюву, мапанадюву
старейшина рода тура мапани
старшая сестра эйэ
стемнеть пактирандюву
стеснение мембуву
стесняется мендини
столкнуться кэнгкэлэву
стонать ниндичиву
сторожок на сетке сирин
страдать от бессоницы гаядюву
страдать от боли буркэчуву
страдать от жирной пищи синурсуву
стремительно унчак
стучать кэнгсуву
стыдливый пламукта
сукровица мухэрэ
сундук гусэ

сунуть ноги в обувь лэмилэву
сфотографироваться дурумбэ туамбуву
сухожилие сумули
схватить лапатак
сшивать из лоскутов тарачуву
сядь тэру

Т

табак дангпи
так долго эмидэлэ, эйдэлэ
такой-сякой тихгэсэ
так сделав ти тапдэкэ
темень сингэли
темно пактимди
теперь эсигдэл
терпеливый мудянга
тигр амба, дусэ
тихонько нядя
ткнуть гидалаву
толкать ансуву, анаву
толочь ничаву
толстолоб тау, тангаси
толчонка мони
только один эмкэндэ
только после этого тарагдэл
только сейчас эсигдэл
только этот эйдэкэ
топтать тактаучуву
торос сакси
торчком гэдэм, кичом
точно внутрь чур
точно посередине токонтас

то, что ближе к выходу бау
то, что внутри доу
тошно хусэмули
трава кэлэ, наукта, суваkта, нядяха
требовать гэлэву
требовать возврата гэлэдюву, китэм гэлэдюву
требовать возмещения карумасуву
требовать настойчиво диракудаву
триангг каргачику
трогать дяпулсуву
трость тинэпу
тронулся досин хангси
трубка даи
трубочный табак хонгури
трус тукса мэргэни
тряпка чамчау
туберкулез эргэн энуни
тыкать нидячуву, сучуву

У

убирать осуву
угощать дараву
угощение дара
угощение ответное тирэдюву
удар прутиком септукулаву
ударить кулаком сентулаву
ударить ножом кучэлэву
удивительно анана
удивительно очень ан демай
узел с вещами пургу
указывать пальцем проклиная гаксуву
уключина угда гарани

укорять эркуни
украсть пуктуву, чоолову
укромное место, затишье нэву
укрывать лэнгбэву
ульчская песня хэнинэкэ
умереть эргэн вэдэву, булбуву
умолять албалаву
умолять пойти олбичуву
умственное состояние досин
уносит ветром вэдэурини
упасть навзничь луп тукуву
упасть с грохотом ингур тукуву
упираться дираву
упорствовать кивалчуву
упорно молчать колу-колу
упрекать издеваясь нянгучуву
упрашивать албалаву
упряжь халал
упрямый сэлэ секу, грызущий железо
урчать курдюву
урчит в животе хэмдэ курдини
усидчивый мудянга
устать смертельно али бакаву
устыдиться иладюву
устье протоки вэен дан
утопить чагбулуву
ущипнуть кирэкулэву

Х

халат лэбэкэ, покто
характер итун
характер хороший итун улэн

хлоп тос
хлопотно тапсаюли,
хорошее поведение итин улэн
хорек вангкули
хочется спать ама, амаули амасуву
храпеть хонтираву
хромать доулочиву
хромой доули
хулиган дурана

Ц

царапина хусака
царапать хусачиву
целовать алаусуву
целый купчу
цепь дулди
циновка сакта

Ч

чайник чайху
человек из Нижнего Амура хэдинчэ
черви копошатся хоюрул
черемша судули
черемша сушеная вэси
черемушник синенчурэ
черные уши сен сахари
черпать сусуву
черпать ложкой хунясуву
чесалка хоску
чесать хосуву
честный арга ана, тэде ни
чешуя кэстэ

чирий тэхэсу уву
чисто чэм
чихать якчичуву
чувство неудовлетворенности коросуву
чувствовать тошноту хусэмсуву
чулки ватные или меховые васу
чумашка пача
чуть-чуть кэтэ-кэтэ

Ш

шагать вперевалку лонг-лонг
шалаш хомара
шаман сама
шаманить сисаву, яяву
шаманский бубен унгтупу
шарить руками пасачуву
шаркать ногами курэс-курэс
шарнир сехури
шаром покати, пусто куту-куту
шатаясь лэнгэ-лэнгэ
шелковый сэурэмэ
шест гулти
шиворот-навыворот китапти
шило силдюпу
шинковать рыбу кэрчуву
шлепать чочилаву
шрам кархи
шуба эруэ
шум без драки ангма-ангма, ангмадаву
шумно яу

Щ

Щекотать чикирсуву
Щекотно чикирули
Щеки круглые дэрэги тонг-тонг
Щербатый чарпа
Щепка кочокто

Э

эвенк килэ
эпидемия оспы гэрхи

Я

явился, не запылился килторе агбунчини
явственно норум
ягодицы онгбо
ягодное блюдо с картофелем сэвэки
ядро тэхэ
якут еко
японец сисан

СОДЕРЖАНИЕ

Ульчско-русский словарь..... 3 стр.

Русско-ульчский словарь..... 47 стр.

Григорий Григорьевич Вальдю
Словарь
Ульчско-русский и русско-ульчский.
Дополнение к словарю О.П. Суника.
Пособие для учащихся начальной школы.
Главный редактор Е.П. Гудан.
Художник Н.Н. Дявгада.
Верстка Г.В. Кравец.
Корректура Б.Н. Ван.

Сдано в набор 10.08. 05 г. Подписано в печать 23.08.05 г.
Формат 60х90 1/16. Усл. печ. Листов - 5,5. Тираж 500 экз. Заказ № 1252
Отпечатано в МУ ИИЦ «Амурский маяк»